
[p1]

+

Bruges, le 16 Novembre 1882.

Ami,

Je vous remercie de votre bonne et affectueuse lettre.¹ Pas n'était besoin de me dire que vous ferez une bonne traduction;² vous possédez à fond l'anglais et vous connaissez le génie de la langue, j'estime que nul mieux que vous, – cela soit dit sans flatterie, – ne pourrait s'acquitter de la tâche, assumée à ma demande.

Nous pourrons faire un bon travail. J'ai recueilli, pour ma part, bon nombre de notes, et de documents, qui compléteront l'oeuvre de Jacques Long. Pas plus tard que cette semaine, je recevais de Nieupoort, par l'entreprise de M. le Vicaire Van Eecke, la copie (8 pp. [petit] in folio)³ de la requête adressée à Joseph II par le Magistrat de Nieupoort, pour la conservation de la Chartreuse de cette ville. C'est un plaidoyer en règle, et un document magnifique.

.....

1 [Brief van G. Gezelle aan E. Rembry, Kortrijk, 12?/11/1882.](#)

2 Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engelse Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuziers hun boeken en handschriften in het Engelse Klooster in depot achtergelaten. De priorin, Mother Mary Augustine More (een directe afstammeling van Thomas More), verleende onderdak aan prior Dom Williams (de laatste prior van Sheen), die daar samen met twee andere broeders verbleef van juni tot november 1793. Hoewel Sheen Anglorum niet meer bestaat, worden het zegel en de archiefstukken bewaard in St. Hugh's Charterhouse te Parkminster. In 1960, na onderhandelingen met de algemene overste van de Kartuziers, werden de bewaarde boeken en documenten, die eerder in het klooster te Brugge waren, teruggegeven aan de Kartuziers. Het handschrift van Long bevindt zich sindsdien in de bibliotheek van de Kartuziers te Parkminster. De Engelse zusters in Brugge bezitten enkel nog een fotokopie. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuziers, terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuziers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling. Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd. Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

3 Acht pagina's op klein formaat, in folio-vorm gevouwen.

J'ai à ma disposition les deux éditions du Monasticon Anglicanum, qui renferme des documents importants sur Shene. Enfin, je butine ça-et-là, et les trouvailles faites et à faire donneront, je l'espère, de l'intérêt à notre publication, déjà si intéressante par elle-même. Je ne parviens pas à mettre la main sur les archives du monastère; si mes renseignements sont exacts, elles ont été brûlées, il y a quelques années, par un fermier inintelligent, qui les avait en dépôt. Je suis à la recherche de Tyburn.⁴

Votre projet de publication du texte anglais est chose excellente en soi, mais plusieurs obstacles s'opposent à la réalisation de ce projet.⁵

1) La Société d'Emulation, qui publiera notre travail,

..... [p2]

n'accepterait certainement pas ce texte dans ses Annales, cela sortant complètement de ses habitudes.

2) Le [Révérend Père] Morris, tout en m'accordant l'autorisation de publier une traduction française, s'est réservé le droit d'éditer, dans un avenir plus ou moins rapproché, le [manuscrit] intégral de Long. Cette condition, que j'ai acceptée, nous empêche de publier le texte original.

3) Que faire, dans le cas de publication du texte, de la préface et des notes, écrites en français? Les traduire aussi? Mais cela ferait deux travaux au lieu d'un.

.....

4 In zijn [brief aan E. Rembry, Kortijk, 12/11/1882](#) vroeg Guido Gezelle aan Ernest Rembry naar een boek dat de bisschop in zijn bezit had over de martelaren van Tyburn: "Zyne Hoogw. J.J. Fraict moet onder zyne boeken een oud engelsch werk hebben over de martelaars van Tyburn; wy plachten het over tafel te lezen in 't engelsch Seminarie, Mgr Boone heeft het zeker ook wel; ik heb den titel vergeten maar daar staat een hoop dingen in die sommige itemkes van uwen chartreux zouden kunnen klaarte by zetten. 't is een verbonden boek niet grooter, niet dikker als uwen Sint Gilus."

De martelaren van Tyburn zijn de katholieken die tussen de 16de en 17de eeuw in Engeland, voornamelijk in Tyburn (nu een deel van Londen), geëxecuteerd werden wegens hun geloof. Ze werden vaak beschuldigd van hoogverraad omdat ze trouw bleven aan de paus en de katholieke eredienst, tijdens de protestantse vervolgingen onder o.a. Hendrik VIII, Elizabeth I en hun opvolgers. Velen onder hen zijn later zalig- of heiligverklaard.

5 In zijn [brief aan E. Rembry, Kortijk, 12/11/1882](#) stelde Guido Gezelle voor om bij de vertaling ook de Engelse tekst uit te geven: "Mag ik u wederom voorestellen den engelschen text ook uit te geven en al de engelsche namen. Ik weet lieden in Engeland die daar hoogen prys zou'n aan hechten en 't werk zou in de engelsche gazeten kunnen besproken worden nu besonderlyk dat er vele in die tydschriften."

Tenons-nous donc au français. Cela ne doit vous empêcher nullement de donner, au bas des pages, quand vous le jugerez à propos, des citations plus ou moins longues du travail de Long.

Nous causerons de tout cela, à tête reposée, lors de notre première entrevue.

Tout à vous de coeur

Ernest Rembry

Briefbeschrijving

Verzender	Rembry, Ernest
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	16/11/1882
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899 / door Caroline Verstraeten. - Gent : Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.56-57

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 206 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5297
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11601

Inhoud

Incipit	Je vous remercie de votre bonne et affectueuse
Samenvatting	vertaling ter publicatie in 'Annales de la Société d'Emulation 'van delen uit het manuscript van Dom James Long, 'Notitia Carthusianorum Anglorum' (1743), dat bewaard werd in het Engelse Klooster te Brugge
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgte codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	16/11/1882, Brugge, Ernest Rembry aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
